

The St8 of Rails I18n

Jan Krutisch, mindmatters, Hamburg

jan.krutisch@mindmatters.de

<http://www.mindmatters.de/>

Jan Krutisch

Dipl.-Ing. (FH) Umwelttechnik

Webentwicklung seit 1996

2002 - 2006

AOL Deutschland

Web-Engineer

bzw. Interactive Media Developer

bzw. Online-Producer

2006 - 2007

qype.com

Rails-Entwickler

2007 - Time.now
mindmatters
Entwicklungsleiter

Buchautor

Webanwendungen mit Ruby on Rails

Ramon Wartala
Jan Krutisch

Addison-Wesley



Gründer/ Sysadmin
rubyonrails-ug.de

<http://halfbyte.jaiku.com>

<http://blog.krutisch.de>

<http://localhost3000.de>

<http://flickr.com/photos/jankrutisch>

<http://workingwithrails.com/person/6024-jan-krutisch>

Internationalisierung

119g

Sprachen

Kulturen

Länder?

Locale

Language tag

se-SE fr-CH en-GB
pt-BR se-FI de-DE
en-US de-CH

Sprache

Deutsch

Jänner?

de-AT

locali**Z**ation?

locali**S**ation?

en-US vs. en-GB

Formate

Datumsangaben

1974-11-21

Ein Hoch auf die ISO!

16. Januar 1976

18th of July, 2005

06/22/2007

9pm

21:00

21.00 Uhr

Zahlen

200.000,000

200,000.000

Und einige andere Dinge

It's like 90 degrees in here

Sprachfeatures

Pluralisierung

0 Dateien

1 Datei

2 Dateien

5 Dateien

5.000.000 Dateien

1 Plik

2 Pliki

5 Plików

5.000.000 Pliki

Kultur

Dear Doosie?

Ansprache

Ernsthaftigkeit

Ironie

Farben

Formen

Rechtliches

fragt flickr

IANAL

Urheberrecht

Jugendschutz

Projektmanagement

Deployment

Roundtrip-Zeiten

Übersetzungsworkflow

versus

**Deploy early,
deploy often**

Drei sind zwei zuviel

- ▶ Neue Features
- ▶ Übersetzung
- ▶ Deployment
- ▶ Neue Features
- ▶ Übersetzung
- ▶ Deployment

Tägliche Updates

0 RLY?

Wöchentliche Updates

Automatisierte Tests?

QA notwendig

Staging!

Monatliche Updates?

Übersetzungsworkflow

Alle Strings

Alle.

Datenaustausch

**„Könnt Ihr die Texte als
Word-Dokument
exportieren?“**

**„Oder WENIGSTENS
Excel?“**

Skurrile Übersetzungstools

Datenverkehr

„Subversion?!?2!1“

E-Mail

Beauftragter für Im- und Export

Ich kann das selber!

Deutsch?

sicher

Englisch?

klar

Französisch?

nunja...

Komplexe Probleme...

...keine einfachen Lösungen

Don't do it!

unless @possible.nil?

Schmerzlinderung

Tools

Automatisierung

I18n MINI-HOWTO

0. waffenwahl

1. plugin/lib installieren

2. Alle Strings Wrappen

Hallo Welt

-->

<%= _("Hallo Welt") %>

3. Strings sammeln

automatisiert!

4. Strings übersetzen

5. Workflow etablieren!

**6. (Optional)
Aufschrei der User
bezüglich beschissener
Übersetzungen abwarten**

fragt flickr

Tools

Marktüberblick

Kriterien

Vollständigkeit der Implementation

Workflow-Unterstützung

(Performanz)

„Aus dem Weg bleiben“

Kandidaten

**(diese Liste erhebt keinen
Anspruch auf absolute
Vollständigkeit)**

**plugin:
localization_simplified**

plugin: simple localization

plugin: localization

**plugin:
gloc**

**plugin:
globalite**

**plugin:
globalize**

**gem:
ruby/gettext**

plugin:
gettext_localize

localization_simplified

localization_simplified

- ▶ **Scope: Anpassung von Rails an eine Sprache != Englisch**
 - ▶ AR-Fehlermeldungen
 - ▶ Helper-Anpassungen
- ▶ **Keine UI-Übersetzung!**
 - ▶ Keine Sprachdateien

Vor- und Nachteile

- + Einfache Handhabung/Installation
- + Non-Invasiv
- Nicht alle Rails-Helper angepasst
- Keine Übersetzung von Modellen/Attributen
- (Beschränktes Einsatzgebiet)
- Teilweise seltsame Übersetzungen

simple localization

simple localization

- ▶ Scope: Anpassung von Rails an eine Sprache != Englisch
- ▶ AR-Fehlermeldungen
- ▶ Helper-Anpassungen

Vor- und Nachteile

- + Einfache Handhabung/Installation
- + Non-Invasiv
- + Übersetzung von Modellen/Attributen
- Nicht alle Rails-Methoden angepasst
- (Beschränktes Einsatzgebiet)
- Teilweise seltsame Datums-Formate

localization

localization

- ▶ Scope: Einfache Übersetzungen
- ▶ UI-Übersetzung in ruby-code definiert

Vor- und Nachteile

- + Einfache Handhabung/Installation
- Keine Rails-Helper angepasst
- Übersetzungen als Ruby-Code
- Keine Workflow-Automatismen

gloc

gloc

- ▶ UI-Übersetzung in YAML definiert
- ▶ Helper angepasst

Vor- und Nachteile

- + Einfache Handhabung/Installation
- Nicht alle Rails-Helper angepasst
- Helper-Übersetzungen nicht für „de“
- Keine AR-Fehlermeldungen übersetzt
- Keine Workflow-Automatismen

globalite

globalite

- ▶ UI-Übersetzung in YAML definiert
- ▶ Helper angepasst

Vor- und Nachteile

- + Einfache Handhabung/Installation
- Helper-Übersetzungen nicht für „de“
- Einige Helper (noch) nicht angepasst
- Keine Workflow-Automatismen

globalize

globalize

- ▶ UI-Übersetzung in DB!
- ▶ Helper angepasst
- ▶ Keine (Automatische) Übersetzung von AR-Fehlermeldungen
- ▶ Modell-Übersetzungen

Vor- und Nachteile

- + Ermöglicht „online-Übersetzungen“
- + Modell-Übersetzungen (auf 2 Arten)
- Schwieriger Einstieg
- Workflow nur mit eigenem Code zu bauen
- Keine Trennung von UI-Texten und Content
- Keine Workflow-Automatismen

ruby/gettext

ruby/gettext

- ▶ basiert auf gettext
- ▶ Eigenes Format für Text-Dateien
- ▶ Fokus auf Workflow-Unterstützung
- ▶ Helper

Vor- und Nachteile

- + Exzellente Workflow-Unterstützung
- + Viele Tools
- Teilweise komplex
- Teilweise schlechte Integration in Rails
- Kaum Rails-Helper angepasst
- (Fehlende Rake-Tasks für Automatisierung)

gettext_localize

gettext_localize

- ▶ basiert auf `ruby/gettext`
- ▶ Tiefergehende Rails-Integration
- ▶ Vereinfachung
- ▶ Rake-Tasks

Vor- und Nachteile

- + Alle Vorteile von Gettext
- + Viele Helper angepasst
- Helper-Übersetzung nicht auf Deutsch

praxiserfahrungen

(case study)

Globalize

Eventuell mal Model- Translations?

Übersetzungen in DB

Doofe Idee.

Sync

DEV > STAGE > PROD

???

Versioniert, bitte!

Subversion!

Eigene rake-tasks für im- und export

csv als austauschformat

CSV::Reader

CSV::Writer

anstrengend

merge-conflict-Hölle

Keine automatische String-Sammlung

Übersetzungs-GUI

nicht bewährt

Sync

PROD > STAGE > DEV

???

Übersetzungswürgflow

CSV-Datei an Übersetzer

CSV vom Übersetzer

Kontextfrei

Sinnfrei

Yes, Nummer, Abbruch

(Audacity / MacOS X)

Viele Iterationen

Lehren

**Globalize für
„traditionellen Workflow“
nicht geeignet**

Workflow ist wichtig

Globalize bietet viel nicht

**Model Translations
braucht man selten**

**Wenn man sie braucht,
klappt es mit globalize
nicht**

Hätten wir doch nur...

Zusammenfassung

6 million ways to die

choose one!

simple localization

für einsprachige Anwendungen

**(the simplest thing that
could possibly work)**

ruby/gettext

ausgereift

workflow!

Globalize für „besondere“ Zwecke

User generated localisation

Modell-Übersetzungen

Und der Rest?!?

Nicht Fisch

Nicht Fleisch

Was fehlt?

german_rails

Deutsche Übersetzungen

generic globalize translation gui

Workflow-Unterstützung

F.I.T.-Projekt

<http://fit.dit.upm.es/cgi-bin/trac.cgi>

Danke.

Quellen

- ▶ <http://wiki.rubyonrails.org/rails/pages/InternationalizationComparison>
- ▶ <http://agilewebdevelopment.com/plugins/category/8>
- ▶ <http://localhost3000.de/>